

*O. B. Максимова*

## **ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ РУССКОЙ АВТОРСКОЙ ПЕСНИ В АСПЕКТЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ РУССКОМУ ЯЗЫКУ**

*Работа представлена кафедрой русского языка как иностранного.*

*Научный руководитель – доктор филологических наук, профессор Р. М. Теремова*

**Статья посвящена раскрытию лингвокультурологического потенциала русской авторской песни как одному из путей совершенствования лингвокультурной компетенции иностранных учащихся. Авторская песня характеризуется как феномен русской культуры и как объект лингвокультурологического анализа; рассматривается методическая интерпретация этого материала.**

**The article is devoted to the linguoculturological potential of Russian bardic songs as one of the ways to develop linguocultural competence of foreign students. Bardic songs are described both as a phenomenon of Russian culture and an object of linguoculturological analysis. Some methodic aspects of studying this material are presented.**

В последние годы в связи с изменениями, происходящими в современном обществе, значительно возросла роль образования как одного из важнейших факторов

социальной стабильности, преемственности культуры, воспитания творческой, свободной личности. Для достижения этой цели потребовалась разработка новых

технологий обучения и гибких форм организации, пересмотр ряда принципов образования и воспитания, нахождения новых и эффективных способов индивидуального подхода к учащимся, поэтому в методике обучения иностранным языкам большую значимость приобрели особо важные для формирования вторичной языковой личности у учащихся и совершенствования их лингвокультурной компетенции принципы антропоцентризма, учета специфики другой культуры, учета индивидуальных особенностей учащихся, соизучения языка и культуры.

В рамках лингвокультурологического подхода к обучению иностранным языкам особый интерес стали вызывать различные явления культуры страны изучаемого языка, поскольку их изучение предполагает не только знакомство с материальной и духовной культурой разных народов, но и формирование личностных качеств, требующихся при осуществлении межкультурной коммуникации (В. В. Воробьев, Д. Б. Гудков, В. Н. Телия и др.). В ряду культурных явлений особое место занимают произведения искусства, поскольку они показывают особенности мировидения того или иного народа в различные исторические эпохи и в разных социальных группах и являются средством культурного влияния на формирование новых личностей. Кроме того, искусство соединяет в себе как черты, характерные для той или иной исторической эпохи, народа и его мировоззрения, так и особенности авторского восприятия мира. Одним из ярких примеров такого единства является русская авторская песня середины XX – начала XXI в., обладающая богатым лингвокультурологическим потенциалом и представляющая особый интерес для иностранной аудитории.

Роли песни в обучении иностранным языкам посвящен целый ряд работ отечественных и зарубежных авторов (В. Ф. Аитов, Е. П. Карпиченкова, Н. В. Каляева, Ю. В. Доманский, Е. М. Демьянова, Т. Ю. Уша, С. Алоэ, П. Т. Вицаи и др.), которые отмечают, что использование песни

в учебном процессе способствует повышению мотивации у учащихся, обеспечивает благоприятный психологический климат на занятии, способствует совершенствованию аудитивных и речевых продуктивных умений учащихся и расширению лингвокультурологического кругозора студентов за счет получения информации о культуре страны и активизации эстетического вкуса. Несмотря на это, методика работы с песней разработана недостаточно подробно, а лингвокультурологический потенциал русских авторских песен практически не раскрывается в существующих на сегодняшний день учебных пособиях.

При представлении феномена авторской песни в иностранной аудитории одним из важных теоретических вопросов является понимание термина «авторская песня» и его соотношение с термином «бардовская песня». Хотя эти термины часто используются как синонимичные, современные исследователи отмечают, что термин «бардовская песня» используется применительно к песням конца 50–60-х гг. XX в., написанных в соответствии с традициями первых песен этого жанра, в то время как авторская песня рассматривается как более широкое явление, включающее как бардовские песни, так и творчество тех авторов, чьи песни по своей тематике и музыкальному оформлению выходит за рамки песни бардовской<sup>1</sup>. Под авторской песней понимается песня, которая: 1) исполняется автором (или автором и несколькими музыкантами); 2) исполняется без фонограммы и под гитару (возможно добавление других инструментов); 3) характеризуется приоритетом словесной составляющей; 4) известна широкому кругу людей и может исполняться для большой аудитории, но не относится к популярной эстрадной музыке. Таким образом, обращение к термину «авторская песня» позволяет наиболее полно охарактеризовать этот вид песен как культурный феномен и показать изменения, произошедшие с авторской песней в последние десятилетия.

Во многих исследованиях авторские песни определяются как поэзия, «стихи под музыку», а авторы этих песен называются «поющими поэтами», что характерно не только для творчества бардов середины XX в., но и для авторов последних десятилетий, так называемых «поэтов русского рока». Более того, тексты многих исполнителей являются ярким примером следования авторов за классической русской поэзией, что проявляется как в образности, так и в синтаксисе и ритмике песенных текстов. Это позволяет в работах последних лет рассматривать авторскую песню прежде всего как художественный текст<sup>2</sup>.

В связи с этим в основу методики лингвокультурологического анализа песен представляется целесообразным положить требования, предъявляемые к анализу поэтических текстов в иностранной аудитории, методика проведения которого описана в работах целого ряда исследователей (Л. А. Новиков, А. В. Волегов, Н. В. Кулибина, Л. С. Журавлева и М. Д. Зиновьева, Е. Г. Ростова, А. Д. Вартаньянц и др.). В ходе анализа песенного текста выделяются такие уровни лингвокультурологических знаний, как языковой, текстовый и концептуальный.

Для понимания текста песни на уровне языка большое значение имеет лексика, так как лексический состав текстов авторских песен отличается образностью и выразительностью, помогает передать эмоциональное состояние автора и/или героя песни, дать дополнительные характеристики героям, показать авторское отношение к проблеме и во многом зависит от особенностей индивидуального стиля и жизненного опыта автора.

На текстовом уровне особое внимание уделяется характеристике героя, которая дает представление о качествах, характерных для типичных героев песен рассматриваемого исторического периода, оценке этих качеств в соответствии с нормами русской культуры, а также нахождение в тексте информации страноведческого характера.

Наиболее важным для лингвокультурологического анализа авторских песен является надтекстовый уровень, который предполагает рассмотрение не только присутствующих в песнях прецедентных текстов, переводящих анализ конкретного песенно-го текста на более высокий (концептуальный) уровень, но и работу непосредственно с культурными концептами, ценностными оппозициями и иерархией ценностей, так как они определяют специфику русского менталитета и культуры рассматриваемого периода. При этом концепт понимается вслед за Ю. С. Степановым как смысловая единица, являющаяся основной ячейкой в ментальном мире человека<sup>3</sup>.

Авторские песни отражают целый ряд важных для той или иной эпохи культурных концептов, поэтому для обеспечения системности и последовательности представления материала в ходе работы с авторскими песнями, основным для лингвокультурологического анализа песен был выбран рассматриваемый как макроконцепт концептосферы «жизнь человека» концепт «дорога», поскольку образ дороги входит в число ключевых концептов многих культур, но в каждой стране имеет свою специфику. В то же время указанный концепт тесно связан с такими значимыми концептами, как «судьба», «выбор», «любовь» и др., и с их помощью концепт «дорога» реализуется в текстах авторских песен. Взаимодействие этих концептов в песенных текстах происходит на уровне как макро-, так и микроконцептов, что дает возможность проанализировать тексты авторских песен, уделяя внимание таким значимым для понимания русской культуры вопросам, как:

- 1) философское осмысление жизненного пути человека (метафора *жизнь – дорога*);
- 2) дорога в жизни современного человека;
- 3) восприятие свободы в русской культуре (фатализм и/или свобода выбора);
- 4) свобода выбора и власть;
- 5) выбор в жизни человека (выбор друзей, поиск любимого человека и т. д.) и др.

Представляется уместным также рассматривать авторские песни не как отдельное явление русской культуры, но как один из этапов развития русской песни, для чего необходимо познакомить иностранных учащихся с основными характеристиками русских народных песен и романсов и сравнить их с песнями авторскими, которые часто имеют много общего как с народной музыкой, так и с классическими русскими романсами. Ознакомление с историей русской песни способствует лучшему пониманию предлагаемого культурологического материала учащимися, а также позволяет проследить изменения мировосприятия русского человека, системы ценностей, содержания и взаимодействия ключевых концептов русской культуры на протяжении нескольких эпох в истории страны.

Но хотя работа с текстами играет важную роль в лингвокультурологическом анализе авторских песен, это явление культуры требует разностороннего изучения, поскольку песня имеет музыкальное оформление и текст и музыка в песне являются взаимодополняющими друг друга составляющими частями единого целого. Поэтому при работе с русской авторской песней в иностранной аудитории особую значимость приобретает принцип интеграции<sup>4</sup>, подразумевающий использование в ходе лингвокультурологического анализа песен не только литературоведческих, лингвокультурологических, исторических и социокультурных, но и музикоедческих материалов.

Как важная составляющая авторской песни, музыка не только подчеркивает настроение и делает сам текст более выразительным, но часто и дополняет содержание песни, придавая словам дополнительные смысловые оттенки. Это особенно важно для бардовских песен последних десятилетий, которые могут исполняться под аккомпанемент не только гитары, но и других инструментов. Необходимо учитывать, что даже в рамках традиционной бардовской песни музыка не всегда одинакова: у каж-

дого исполнителя есть свой неповторимый авторский стиль, узнаваемый голос, манера пения.

Учитывая все перечисленные выше особенности авторской песни, представляется наиболее целесообразным использовать в ходе работы с таким материалом упражнения разных типов (аналитические и творческие; языковые и коммуникативные; рецептивные и продуктивные), комбинируя их в соответствии с этапом работы (предтекстовым, притекстовым, послетекстовым), с уровнем сложности текста и с целью занятия. Особое внимание следует уделить заданиям, ориентированным на следующие аспекты:

1) анализ музыкальной стороны песни (*Послушайте песню С. Никитина «Переведи меня через майдан». Какие куплеты песни особенно выразительны благодаря музыке? Как изменяется музыка в этих куплетах? Почему выделены именно эти куплеты?* или *Послушайте песню и скажите, как музыка помогает показать настроение героя. Послушайте песню и дайте характеристику главных героев. Какие черты характера авторы выделили с помощью музыки?* и др.);

2) выявление особенностей авторского стиля и мировидения (*Сравните авторские песни середины и конца XX в. Как изменились темы песен?* или *Что отличает песни Ю. Визбора от песен других авторов?* (*Дайте характеристику музыки, тем, выбора лексики.*) или *Какими словами вы охарактеризуете героя песен Ю. Визбора?* (*В. Высоцкого? «Ивасей» В. Цоя?*) и др.) ;

3) сопоставление

а) творчества разных авторов (*Чем музыка песни «Ивасей» отличается от музыки бардов 1960-х гг.?* или *Послушайте песни о войне Б. Окуджавы, В. Высоцкого В. Цоя и других авторов. Как каждый из авторов видит войну? Чем песня Виктора Цоя отличается от бардовских песен о войне? Музыка какого исполнителя кажется вам наиболее соответствующей этой теме?* и др.);

б) разных видов песен (*Послушайте песню Е. Казанцевой «Жестокий романс» и ска-*

*жите, чем эта песня похожа на роман и чем отличается от него и др.);*

4) анализ ключевых культурных концептов, представленных в песнях (*Текст песни основан на метафоре «жизнь – игра». А вы согласны, что жизнь похожа на игру? С какой игрой вы бы сравнили жизнь человека? или Что символизирует шарик в песне Булат Окуджавы?* и др.);

5) сравнительный анализ культурных концептов и ценностей разных народов (*Какая черта русского национального характера отражена в этой песне?* или *Расскажите, какой человек главный герой песни А. Макаревича «Скворец». Что для него самое важное в жизни? Вы согласны с его жизненной позицией?* или *Чем отличается мир героя песни Юрия Кукина «За туманом» от мира, в котором, по его мнению, живут многие другие люди?* Выпишите из текста слова, которые относятся: а) к миру героя, б) к обычному миру; и др.).

Проведение лингвокультурологического анализа авторской песни помогает сформировать у иностранных учащихся умение получать из песенного текста информацию о культуре страны и интерпретировать полученные сведения в соответствии с социально-культурными нормами эпохи и с учетом смыслового содержания ключевых культурных концептов; умение накапливать и систематизировать приобретенные сведения, ориентируясь на базовые культурные концепты, создающие ценностную картину мира песенного текста; умение объективно оценивать особенности русской культуры, сравнивать русскую ценностную картину мира с ценностной картиной мира родной страны учащихся на языковом, текстовом и концептуальном уровнях, опираясь на тексты авторских песен, и определять универсальные и национально-специфические особенности родной и изучаемой культур.

Все вышеизложенное позволяет сделать вывод, что раскрытие лингвокультурологического потенциала авторских песен в ходе их лингвокультурологического анализа позволяет реконструировать фрагмент языковой и концептуальной картины мира и, таким образом, привлечь внимание иностранных студентов к ряду ключевых концептов русской культуры, что приводит к более глубокому пониманию учащимися как значения авторских песен для русской культуры и истории русской песни, так и особенностей мировоззрения русских людей, русского менталитета социокультурной ситуации в современной России и способствует совершенствованию лингвокультурной компетенции иностранных учащихся.

## **ПРИМЕЧАНИЯ**

<sup>1</sup> Соколова И. А. Авторская песня: от фольклора к поэзии. М.: 2002; Музыка: Большой энциклопедический словарь / Гл. ред. Г.В. Келдыш. М.: Научное издательство: «Большая российская энциклопедия», 1998 и др.

<sup>2</sup> Авторская песня. / Сост. Вл. И. Новиков. М., 2002; Соколова И. А. Указ. соч.

<sup>3</sup> Степанов Ю. С. Константы: Словарь русской культуры. Опыт исследования. М.: Академический проект, 1997.

<sup>4</sup> Данилюк Д. Я. Учебный предмет как интегрированная система // Педагогика. 1997. № 4. С. 24–28; Филиппов В. Интеграция: дань моде или реальная потребность? // Учителская газета. 1998. № 3. С. 6–7.